



CHAPITRE 102

Loi modifiant la charte de la ville de LaSarre et concernant La commission scolaire du village de LaSarre

[Sanctionnée le 2 février 1956]

Préambule.

ATTENDU que la ville de LaSarre a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est régie depuis le 17 septembre 1949 par une charte qui lui a été octroyée en vertu de la Loi des cités et villes, chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements;

Qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de la ville de LaSarre que sa charte soit modifiée de façon à lui accorder des pouvoirs additionnels vu ses besoins particuliers;

Que l'instruction de la jeunesse est une œuvre nécessaire qui ne peut être réalisée sans fonds suffisants;

Que La commission scolaire du village de Lasarre a des revenus insuffisants pour rencontrer les exigences de ses écoles et qu'il est nécessaire de les augmenter;

Qu'il est devenu nécessaire, pour assurer le bien-être de ses habitants, que la ville possède des pouvoirs plus étendus en ce qui concerne les règlements de circulation et certains autres avantages particuliers;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ces demandes;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion autorisée.

1. Pourront être annexés à la ville de LaSarre les lots portant les numéros vingt-huit (28), vingt-neuf (29), trente (30), rang cinq (5), canton LaSarre, les lots

CHAPTER 102

An Act to amend the charter of the town of LaSarre and respecting The school board of the village of LaSarre

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

WHEREAS the town of LaSarre has, by its petition, represented: Preamble.

That since the 17th of September, 1949, it has been governed by a charter granted to it under the Cities and Towns Act, chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments;

That it is in the interest of the good administration of the town of LaSarre that its charter be amended so as to grant it additional powers on account of its particular needs;

That the instruction of youth is a necessary task which cannot be accomplished without sufficient funds;

That The school board of the village of LaSarre has insufficient revenues to meet the requirements of its schools and it is necessary to increase them;

That it has become necessary that the town, to ensure the welfare of its inhabitants, be granted more extensive powers respecting traffic by-laws and certain other particular advantages;

Whereas it is expedient to grant such prayers;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The lots bearing numbers twenty-eight (28), twenty-nine (29), thirty (30), in the fifth (5) range of the township of LaSarre, the lots bearing numbers twenty- Annexation authorized.

portant les numéros vingt-six (26) et vingt-neuf C (29-C), rang six (6), canton LaSarre de même que les subdivisions de tous les lots susmentionnés, mais toutefois cette annexion ne prendra effet qu'après avoir été acceptée par les deux corporations municipales intéressées.

six (26) and twenty-nine C (29-C), in the sixth (6) range, of the township of LaSarre, and the subdivisions of all the aforementioned lots, may be annexed to the town of LaSarre, but however, this annexation shall take effect only after its acceptance by the two interested municipal corporations.

S.R.,
c. 233,
a. 30,
remp.
pour la
ville.
Division
en quar-
tiers:

2. L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LaSarre, par le suivant:

2. Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LaSarre, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 30,
replaced
for town.

"30. A compter de l'élection générale de 1957, la ville est divisée en trois quartiers connus et désignés respectivement comme étant le Quartier Nord, le Quartier Centre et le Quartier Sud.

"30. From and after the general election of 1957, the town shall be divided in three wards, known and designated respectively as North Ward, Center Ward and South Ward.

Division
into
wards:

Quartier
Nord;

Le Quartier Nord comprend tout le territoire de la ville de LaSarre situé au nord de la Petite Rivière du Sud jusqu'aux limites de la ville;

The North Ward shall include the whole territory of the town of LaSarre situated to the north of Petite Rivière du Sud, to the limits of the town;

North
Ward;

Quartier
Centre;

Le Quartier Centre comprend tout le territoire de la ville de LaSarre situé au nord de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada et au sud de la Petite Rivière du Sud jusqu'aux limites de la ville;

The Center Ward shall include the whole territory of the town of LaSarre situated to the north of the tracks of the Canadian National Railway, and to the south of Petite Rivière du Sud, to the limits of the town;

Center
Ward;

Quartier
Sud.

Le Quartier Sud comprend tout le territoire situé au sud de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada jusqu'aux limites de la ville."

The South Ward shall include the whole territory situated to the south of the tracks of the Canadian National Railway, to the limits of the town."

South
Ward.

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.
Compo-
sition du
conseil.

3. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LaSarre, par le suivant:

3. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LaSarre, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for town.

"47. A compter de l'élection générale de 1957, le conseil de ville est composé d'un maire et de six échevins, dont deux pour chaque quartier et le siège de chaque échevin pour un quartier est désigné par le numéro 1 et le numéro 2 respectivement."

"47. From and after the general election of 1957, the council of the town shall be composed of a mayor and six aldermen, two for each ward, and the seat of each alderman for a ward shall be designated by number 1 or number 2 respectively."

Compo-
sition of
council.

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.
Maire.

4. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LaSarre, par le suivant:

4. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LaSarre, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.

"48. A compter de l'élection générale de 1957, le maire est élu pour trois ans à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

"48. From and after the general election of 1957, the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp. pour
la ville.

5. L'article 49 de la loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LaSarre, par le suivant:

Échevins. "49. A compter de l'élection générale de 1957, les échevins sont élus pour trois ans, au nombre, dans chaque quartier, déterminé en la charte, par la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
ville.

6. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LaSarre, par le suivant:

Date des élections. "173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique de février."

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

7. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de LaSarre, en ajoutant après le paragraphe 11°, le paragraphe suivant:

Enlèvement des vidanges. "11°a Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans les limites de la ville, pour imposer, en vue d'en défrayer le coût, une taxe sur toute personne possédant à quel que titre que ce soit une maison ou un établissement dans ses limites, exigible même de celui qui refuserait ce service; pour prescrire la nature du matériel et les dimensions des réceptacles où doivent être déposés ces vidanges, et pour interdire à cette fin l'usage de tout réceptacle non construit conformément aux dispositions du règlement. Le taux de la taxe établie à cette fin pourra varier selon les catégories des personnes ou le genre d'établissement."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.

8. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de LaSarre, en ajoutant, après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants:

Interrup-tion de circulation. "11°a Pour interrompre, pendant une période de temps raisonnable, la circulation dans les rues de la ville, lorsqu'on exécute des travaux de voirie y compris l'enlèvement et le déblayement de la neige et dans tous les cas d'urgence;

Enlèvement de véhicule stationné. "11°b Pour enlever, et remorquer tout véhicule stationné, qui nuirait aux travaux ou opérations et au besoin le touer ailleurs y compris à un garage, aux frais

5. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LaSarre, by the following:

Aldermen. "49. From and after the general election of 1957, the aldermen shall be elected for three years, in the number for each ward, determined in the charter, by the majority of the municipal electors of such ward who have voted."

6. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LaSarre, by the following:

Date of elections. "173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years on the first judicial day of February."

7. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding after paragraph 11, the following paragraph:

Garbage removal. "11a. To provide for the removal of garbage within the limits of the town and, to defray the cost thereof, to impose a tax on every person possessing, by any title whatsoever, a house or an establishment within its limits, exigible even from those who refuse such service; to prescribe the kind of material and the dimensions of the receptacles in which such garbage must be deposited, and to prohibit the use for such purpose of any receptacle not made in accordance with the provisions of the by-law. The rate of the tax established for such purpose may vary according to the categories of persons or the nature of the establishment."

8. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding, after paragraph 11, the following paragraphs:

Interrup-tion of traffic. "11a. To interrupt, during a reasonable period of time, traffic in the streets of the town, when work on roads, including the removal and clearing of snow, is in progress there, and in all cases of emergency;

Removal of parked vehicle. "11b. To remove and tow any parked vehicle which would hinder the work or operations and if need be to remove it elsewhere including to a garage, at the

du propriétaire qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.

Billet
d'assigna-
tion.

9. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de LaSarre, en ajoutant, après le paragraphe 31°, le paragraphe suivant:

"31°a Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux même où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule copie de ce billet dont l'original sera apporté au département de la police de la ville.

Paiement
pour
éviter
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant audit bureau et en payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer, une plainte peut être portée contre elle, conformément à la loi, devant le tribunal compétent.

Respon-
sabilité du
proprié-
taire.

Aux fins de la plainte, le propriétaire du véhicule est présumé responsable de l'infraction.

Somma-
tion.

Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas l'agent de la paix ou l'agent de circulation de porter plainte et de faire émettre une sommation suivant la loi, sans délivrer de billet d'assignation."

S.R.,
c. 233,
a. 472,
am. pour
la ville.

Nui-
sances.

10. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de LaSarre, en ajoutant, après le paragraphe 1°, le paragraphe suivant:

"1°a Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot, des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritus, papiers ou bouteilles vides ou d'y garder des animaux ou volailles de basse-

expense of the owner who shall recover possession thereof only on paying the towing and storage costs."

9. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding, after paragraph 31, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

"31a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit it in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town police department.

Notice
of sum-
mons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the person appointed by the council shall free the offender from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment
to avoid
com-
plaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto, a complaint may be lodged against him according to law, before the competent court.

Com-
plaint.

For the purposes of such complaint, the owner of the vehicle is presumed responsible for the infraction.

Liability
of owner.

The preceding provisions shall not prevent the police or traffic officer from lodging a complaint and causing a summons to issue according to law, without delivering a notice of summons."

Summons.

10. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding, after paragraph 1, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
town.

"1a. To decree that for the owner of a vacant lot, or of one partially built upon, to allow branches, bushes and long weeds to grow there, or to leave thereon scrap iron, rubbish, refuse, paper or empty bottles, or to keep farm animals or poultry there, constitutes a nuisance, and

Nui-
sances.

cour, constitue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances, et pour prescrire les mesures propres à les empêcher."

to impose fines on persons who permit such nuisances to exist, and to prescribe appropriate measures to prevent the same."

S.R.,
c. 233,
a. 485a,
aj. pour
la ville.

11. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de LaSarre, en ajoutant, après l'article 485, le suivant:

11. The Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding, after section 485, the following: R.S.,
c. 233,
s. 485a,
added
for town.

Experts
aux esti-
mateurs.

"**485a.** Le conseil pourra, par résolution, adjoindre un ou des experts aux estimateurs en vue de conseiller et d'aider ces derniers à établir la valeur réelle des biens imposables de la ville ou de certaines catégories d'iceux."

"**485a.** The council may, by resolution, provide the assessors with one or more experts with a view of counselling and helping the former to establish the real value of the taxable property of the town or of certain categories of such property."

Experts
to asses-
sors.

S.R.,
c. 233,
a. 526a,
aj. pour
la ville.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de LaSarre, en ajoutant, après l'article 526, le suivant:

12. The Cities and Towns Act is amended, for the town of LaSarre, by adding, after section 526, the following: R.S.,
c. 233,
s. 526a,
added
for town.

Taxe
de vente
autorisée.

"**526a.** La ville de LaSarre, dans le comté d'Abitibi-ouest, peut, par règlement, imposer et prélever une taxe spéciale de deux pour cent de même nature, établie sur les mêmes bases, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, (sauf l'huile à chauffage qui pourra être exemptée) que la taxe actuellement en vigueur et prévue par le chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

"**526a.** The town of LaSarre, in the county of Abitibi West, may, by by-law, impose and levy a special tax of two per cent of the same kind, established on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, (except fuel oil which may be exempted) as the tax now in force and provided for in chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amend- Sales
tax au-
thorized.

Percep-
tion.

Ladite taxe est imposée et perçue dans le territoire de la ville de LaSarre au même temps, de la même manière, aux mêmes conditions, avec les mêmes sanctions, *mutatis mutandis*, que la taxe perçue en vertu du chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

The said tax shall be imposed and collected in the territory of the town of LaSarre at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions, *mutadis mutandis*, as the tax levied under chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendements. Collec-
tion.

Conven-
tions.

La ville est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de cette taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

The town is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act. Agree-
ments.

Rési-
dants.

Toute personne résidant ordinairement dans le territoire ou y faisant affaires qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il y soit apporté ou qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans le territoire, doit immédiatement en faire rapport au trésorier de la ville, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout renseignement que celui-

Every person ordinarily residing within the territory or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings or causes to be brought or delivered there any moveable property, for consumption or use in the territory, shall immediately report the matter to the town treasurer by transmitting or producing to him the invoice, if any, with any information which Person
residing
in terri-
tory.

ci pourra exiger, et, en outre, doit payer à la ville, sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payé, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans ledit territoire.

Achats à l'extérieur.

Tout acheteur ou usager qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, prend livraison d'un bien mobilier acquis par lui pour consommation ou usage dans ledit territoire doit, à l'époque où il prend livraison, payer au trésorier de la ville une taxe égale à deux pour cent du prix de détail de ce bien. Cependant, ladite taxe ne sera pas prélevée dans le cas où une taxe semblable est également imposée dans la province de Québec sur cette vente, au bénéfice d'une autre municipalité dans laquelle ladite vente a eu lieu.

Pas de double taxe.

Il ne pourra y avoir double imposition de la taxe de vente et de la taxe d'usage ou de consommation contre la même personne relativement au même achat, usage ou consommation.

Taxe d'éducation autorisée.

2. Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire du village de LaSarre dans le comté d'Abitibi-ouest, peuvent, par résolution, imposer et prélever, pour fins d'éducation, une taxe spéciale de un pour cent de même nature, établie sur les mêmes bases, sauf le pourcentage de l'impôt, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis* (sauf l'huile à chauffage qui pourra être exemptée), que la taxe actuellement en vigueur et prévue par le chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

Perception.

Ladite taxe est imposée et perçue dans le territoire de la ville de LaSarre au même temps, de la même manière, aux mêmes conditions, avec les mêmes sanctions, *mutatis mutandis*, que la taxe perçue en vertu du chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

Conventions.

Les commissaires d'écoles, pour la municipalité scolaire du village de LaSarre, sont autorisés à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de cette taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

the treasurer may require, and shall moreover pay to the town, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if the property had been purchased at the same price at a retail sale in the said territory.

Every purchaser or user who, after the coming into force of this act, takes delivery of any moveable property acquired by him for consumption or use in the said territory shall, at the time of taking delivery, pay to the city treasurer a tax equal to two per cent of the retail price of such property. However, the said tax shall not be levied when a similar tax is also imposed in the Province of Quebec on such sale, for the benefit of another municipality in which the said sale took place.

Outside purchasers.

There shall be no double imposition of the sales tax or on the use or consumption tax against the same person in relation with the same purchase, use or consumption.

No double tax.

2. The school commissioners for the school municipality of the village of LaSarre, in the county of Abitibi West may, by resolution, impose and levy for educational purposes, a special tax of one per cent, of the same kind, established on the same basis, save the percentage of the tax, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis* (except fuel oil which may be exempted), as the tax now in force and provided for in chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

Education tax authorized.

The said tax shall be imposed and collected in the territory of the town of LaSarre at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

Collection.

The school commissioners for the school municipality of the village of LaSarre is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act.

Agreements.

Rési-
dants.

Toute personne résidant ordinairement dans le territoire ou y faisant affaires qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans le territoire, doit immédiatement en faire rapport au secrétaire-trésorier de La commission scolaire du village de LaSarre, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout renseignement que celui-ci pourra exiger, et, en outre, doit payer à La commission scolaire du village de LaSarre, sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payé, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans ledit territoire.

Achats à
l'exté-
rieur.

Tout acheteur ou usager qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, prend livraison d'un bien mobilier acquis par lui pour consommation ou usage dans ledit territoire doit, à l'époque où il prend livraison, payer au secrétaire-trésorier de La commission scolaire du village de LaSarre une taxe égale à un pour cent du prix de détail de ce bien. Cependant, ladite taxe ne sera pas prélevée dans le cas où une taxe semblable est également imposée dans la province de Québec sur cette vente, au bénéfice d'une autre municipalité scolaire dans laquelle ladite vente a eu lieu.

Pas de
double
taxe.

Il ne pourra y avoir double imposition de la taxe de vente et de la taxe d'usage ou de consommation contre la même personne relativement au même achat, usage ou consommation."

Exemption
de
taxes au-
torisées.

13. Pendant une période de temps se totalisant à dix ans le conseil est autorisé, par résolution, à accorder une exemption de taxes foncières à l'Association Sportive de LaSarre Enrg. et à l'Aréna LaSarre Limitée, propriétaires des lots 29a et 29b, rang six (6), canton LaSarre, avec bâtisses et dépendances qui y sont érigées et actuellement employées pour des fins récréatives. Cette résolution sera en vigueur pour une période d'une année mais pourra être renouvelée d'année en année, aux conditions que le conseil pourra déterminer, tant que lesdits immeubles appartiendront aux mêmes propriétaires et serviront pour des fins récréatives, et

Every person ordinarily residing within the territory or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings or causes to be brought or delivered there any moveable property, for consumption or use in the territory, shall immediately report the matter to the secretary-treasurer of The school board of the village of LaSarre by transmitting or producing to him the invoice, if any, with any information which the secretary-treasurer may require and shall moreover pay to The school board of the village of LaSarre, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if the property had been purchased at the same price at a retail sale in the said territory.

Persons
residing
in terri-
tory.

Every purchaser or user who, after the coming into force of this act, takes delivery of any moveable property acquired by him for consumption or use in the said territory shall, at the time of taking delivery, pay to the secretary-treasurer of The school board of the village of LaSarre, a tax equal to one per cent of the retail price of such property. However, the said tax shall not be levied when a similar tax is also imposed in the Province of Quebec on such sale, for the benefit of another school municipality in which the said sale took place.

Outside
pur-
chasers.

There shall be no double imposition of the sales tax or use or consumption tax against the same person in relation with the same purchase, use or consumption."

No
double
tax.

13. For a period of time totalizing ten years the council is authorized to grant, by resolution, an exemption on real estate taxes to the Association Sportive LaSarre Enrg. and to the Arena LaSarre Limitée, owners of lots 29a and 29b, in the sixth (6) range of the township of LaSarre, including the buildings and dependencies thereon erected and presently used for recreational purposes. Such resolution shall be in force for a period of one year but may be renewed from year to year, on such conditions as may be determined by the council, as long as the said immovables shall belong to the same owners and shall be used for recreational purposes,

Tax ex-
emption
author-
ized.

tant que, dans l'opinion du conseil, les revenus desdites associations ne seront pas suffisants pour leur permettre de rencontrer lesdites taxes.

and as long as, in the opinion of the council, the revenue of the said Associations is not sufficient to enable them to meet the said taxes.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming
into force.</sup>